

R. GOSCINNY**Asterix****A. UDERZO**

SCANNED BY TULPENKNICKER

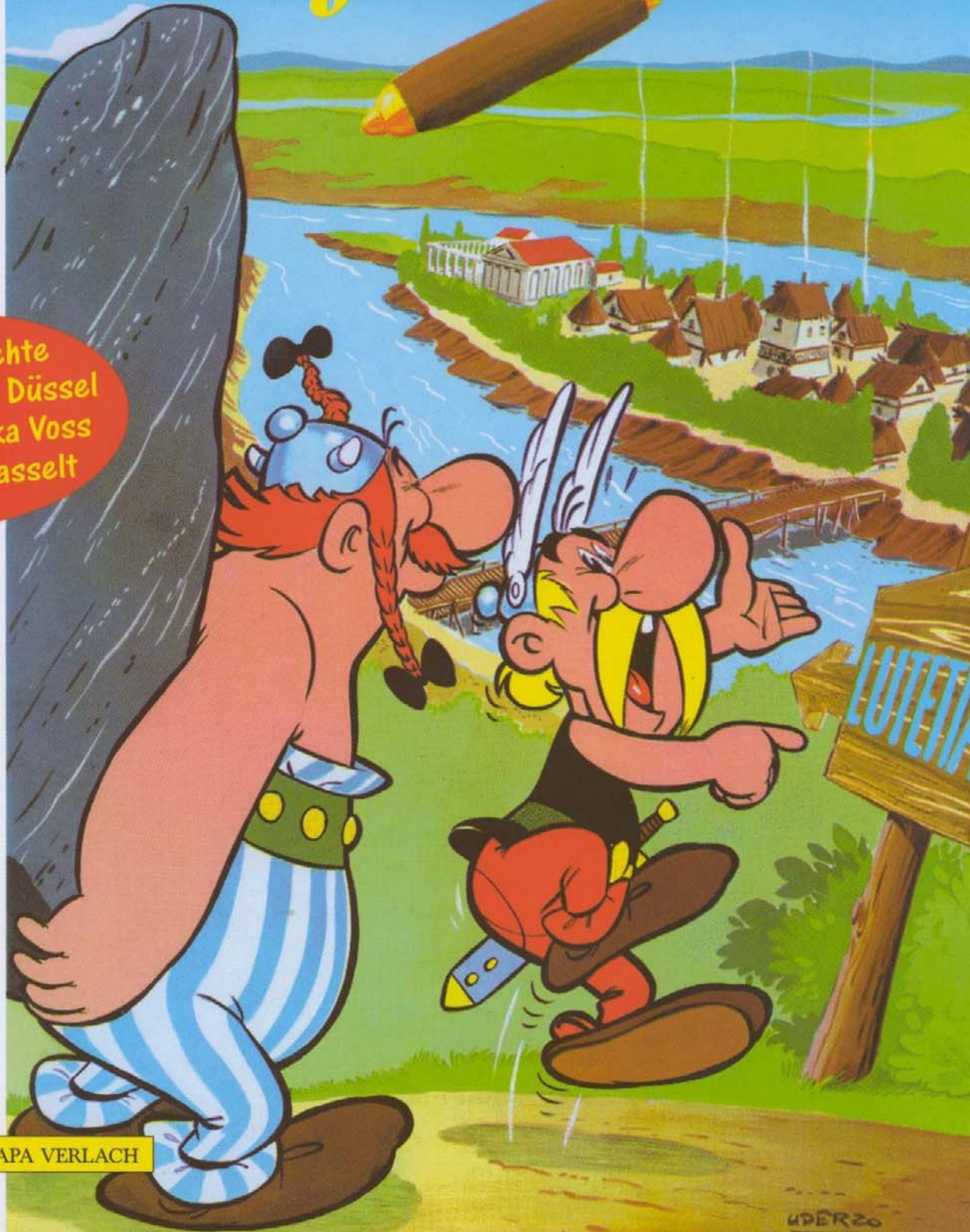
Asterix op Düsseldorwer Platt 1**MUNDART**

Book 40

Dat Köschemetz us Jold

Verzäll vom
RENE GOSCINNYBeldches vom
ALBERT UDERZO

För dä eeschte
Asterix von de Düssel
hät dat Monika Voss
sech afjebrasselt



EGMONT EHAPA VERLACH

UDERZO

RENE GOSCINNY ON ALBERT UDERZO
PRÄSENTEERE DAT ASTERIX-BOOK

DAT KÖSCHEMETZ US JOLD

Dä Verzäll es vom **RENÉ GOSCINNY** on dä Beldches send vom **ALBERT UDERZO**

SCANNED BY TULPENKNICKER



EGMONT EHAPA VERLACH · BERLIN

Asterix

op Düsseldorfwer Platt



SCANNED BY TULPENKNICKER

Hee kannste dech schlaue make, wennde wat nit kenne dehs:

Afscheed = Abschied
 Ähpel = Kartoffel
 Ähze = Erbsen
 Ähzezähler = ein Pedant
 afpöngel = sich abmühen
 Ampsvorsteher = Amtsvorstand
 e Föttche Aska = Prügel, Schläge
 Baas = Chef, Meister
 Bangezibbel = Angsthase
 berappe = bezahlen
 Bessem = Besen
 brassele = schwer arbeiten
 Brasselemanes = ein arbeitswütiger Mensch
 bratsche = weinen
 bütze = küssen
 Dachkalledänzer = unrealistischer Mensch, Tagträumer
 Dode Buxe = die "Toten Hosen" Rockband aus Düsseldorf
 Döppe = Gefäß, Schüssel
 Dötz = Augen
 dommer = tun wir
 Donnerknispel = erstaunter Ausruf so wie Donnerwetter
 drömmele = trödeln, langsam gehen
 Düwelskähl = Teufelskerl
 Emmer = Eimer
 fies = nicht schön
 Fisematentchen = Blödsinn, Dummheit
 Fisternölles = pedantischer Mensch
 Flabes = blöder Mensch
 Flappmann = Dummkopf
 Flengere = Flingern Düsseldorf Stadtteil
 mech esset fleu = mir ist es schlecht

flöck = schnell
 Flönz = Blutwurst
 Flönzrämmel = dickes Stück Blutwurst
 fluppe = klappen
 wat aan de Fööß han = viel Geld haben
 Föttche aan de Ähd = kleiner Mensch
 friemele = basteln, herstellen
 Friemelöres = Bastler, Künstler
 im "Füschchen" = Brauereiausshank auf der Ratinger Straße
 Halve Hahn = Mainzer Käse, Spezialität in der Düsseldorfer Altstadt
 hammer = haben wir
 Haukskommandöres = oberster Chef
 Himke = kleines zartes Wesen
 Hoddele = Ohren
 Hoppeditz = rheinischer Karnevalsgeist
 Jäjedeel = Gegenteil
 Jebölk = Geschrei
 Jedöns = übertriebenes Theater
 Jesocks = schlechte Gesellschaft
 Jranatevolljesoffski = ein sternhagelvoll Betrunkener
 Jröne Jong = Denkmal im Hofgarten
 op Jöck jonn = auf Achse sein
 Kabänes = dicker großer Mensch
 Kabüffke = Abstellkammerchen, auch Name eines Altstadtlokals
 Kappes = Weißbrot
 Kaschott = Knast
 Kawenzmann = Kabänes
 Köbes = Kellner in Altstadtkeipen
 dörch de Köhd jonn = laufen gehen
 Kölsche Klöngel = Vitamin B(eziehung)
 Kömpke = kleines Gefäß
 Komposizzjöhnche = eine kleine Komposition
 Köschke = Endstück vom Brot

Köttel = kleiner Mensch
 Korintheacker = pedantischer, kleinlicher Typ
 op de Lamp schödde = einen heben
 Lambätes = St. Lambertus-Kirche mit dem Knick im Turm, Wahrzeichen der Stadt
 Lauschäpperbajasch = Leute, die sich aushalten lassen
 lommer = lassen wir
 de Mäukes speele losse = drohen, Muskeln spielen lassen
 Mäuzkes = lustige Geschichten oder Begebenheiten
 mem Möpp jeflöppt = verrückt sein
 fieser Möpp = ein sehr unsympathischer Mensch
 Mösch = Spatz, Sperling
 Mösch onger de Mötz han = einen Vogel haben
 Möschdijall = Gegenteil einer Nachtigall
 müffe = lecker essen
 Nüsele = Geld
 Patöhm = Patenonkel, der Pate
 Penünzkes = Geld
 Pief = Pfeife
 pitsche = trinken
 Pöngel = eine große Menge
 Pootz = Tür, Tor
 raderkastedoll = total verrückt
 rähne = regnen
 Rätematäng = Name einer früheren Altstadtkeipe, stammend aus der franz. Besatzungszeit "rue du matin"
 Raffzang = geldgieriger Mensch
 Remmidemmi = Krach, Radau, Musik

henge op de letzde Sitt jeht et wieder:

Op Papeer jebraht 2001

Egmont Ehapa Verlag
 10179 Berlin

Dat Penndorf's Judrun M.A. hät dat Janze ussem Französische en ons vörnähme Hochsproch erinjedet.

Dä Kabateks Adolf hät seeh met däm, wat dobei erusjekohme es, afjebresselt

Dat Voss Monika hät dat dann widder en rechtech Deutsch (Düsseldorwer Platt) öwerdrare

Dä Walz' Michel F. hät för dat Janze Dingen sinne Kopp henjehalde

Fotito-Satz Egmont Ehapa hät för et Fottejafeere jesorch

Dat Bottas Kordula hät de Sprechbläskes met de Hangk jeschreewe dojäje es ene PC en jlatte Pief

Dat Lexa Germann on dat Sibylle Schneider hant, wat de Redakckzjohn aanjeht, Tiemwörk jemaht

Dä Berger's Wolleffang hät opjepasst, dat et joot ussüht

Dat Schneiders Sibylle hät sech met de Koordinazzjohn afjehawe

Dä Lessig Kurt-Drickses hät dat Book zusammejefriemelt

De Franzmänner sare för dat Dingen "La serpe d'or"

© 1966 GOSCINNY-UDERZO

För dat Book en de vörnähm Hochsproch on dat op Düsseldorfwer Platt

© 1969, 2001 EGMONT FOUNDATION/EGMONT EHAPA VERLAG GMBH

sachsendruck hät dä Drock jemaht

ISBN 3-7704-2277-5

Dat Papeer hät ki beske Chlor on för dä Lack drusse op'm Ömschlach bruch mr nit fies sin



BELGAE

JALLISCH KAFF

KLEINBONUM

LAUDANUM

AQUARIUM

BABAORUM

LUTETIA

ARMORICAE

JALLIJE

ÖM FUFFZISCH VÖR ONS HÄRJOTT
SINNE JONG RABBELVOLL MET RÖMER

CELTAE

AQUITANI

PROVINCIA
NARBONENSIS

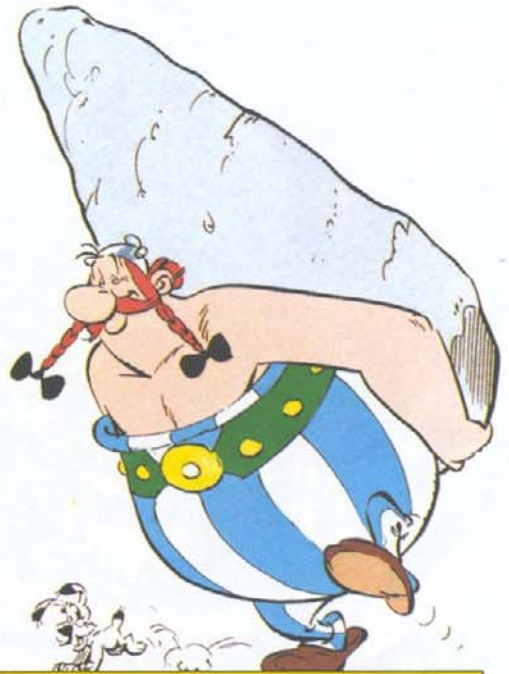
SCANNED BY TULPENKNICKER

JRAD HAMMER DAT JOHR FUFFZISCH VÖR ONS HÄRJOTT SINNE JONG. DE RÖMER HANT SECH ROTZFRECH MECHNIX DECHNIX JANZ JALLIJE ONGER DR NAREL JERESSE. JANZ JALLIJE? VON WÄJE! AAN EENEM KRÄBITZEJE KAFF DONT SE SECH DE ZÄNG USBIESSE. ÄRME RÖMISCHE SOLDÄTCHES SEND DRÖMERÖM AM HOCHE EN DENNE LARER SCHWADLAPPUM, FIES-MÖPPUM, BRAS-SELEMANUM ON HOPPEDITZUM ON HANT ÖVERHAUPS KI LÄWE WIE JOTT EN FRANKREECH, EM JÄJEDEEL!



DAT SEND DE JALLISCHE
VIPs:

ASTERIX ES SOZESARE DÄ NULL-NULL-SIBBE VON DÄM JANZEE MÄUZ-KE. E FÖTTCH-E AAN-DE ÄHD, ÄWER ENE RÖSJE SPRINGHÖPTES ON SCHLICKEFÄNGER, DÄ SECH FÖR NIX ENNET HEMP MÄKT. SCHONN JANIT, WENN HÄ SECH DÄM MIRACULIX' SI KAWUPPDISCH-DRÖPPKE OP DE LAMP JESCHÖTT HÄT!



OBELIX ES DÄM ASTERIX SINNE-WIE MR TREK SENN KANN-DICKSTE FRÜND, ENE KABANES VON KÄHL, DÄ SECH MET HENKELSTEEN ON FELSBRÖCKSKES AM AFFÖN-GELE ES, ÄWER NOCH LEEWER DEHT HÄ FERKESHÄKE EM KAPPESBETT VERKIMME-LE ON SECH MET ANGERE VERKAMESÖLE TREK. LÖSET HÄ ALLES STÖNN ON LEEJE, WENN HÄ MEM ASTERIX EMOL WIDDER OP JÖCK JONN KANN. BEI FOÖSS HÄT HÄ SINNE DÄDEHTNIX, E HINKE VON HONGK, DÄ SECH TREK ANNET BRATSCHJE JÖWT, WEMMER 'NEM BOOM ANNET SCHLAWITTCHJE JEHT.

SCANNED BY TULPENKNICKER



MIRACULIX ES DÄM KAFF SINNE DÄCHKALLEDÄNZER VON DRUID, ES EMMER ZUPPEJRÖNS AM SCHIBBELE, ÖM FÖR ZAUBERZUPPKES ZO MIKE. SINNE SUPERHIT ES DAT LECKERE KAWUPPDISCH-DRÖPPKE, DAT US ENEM BANGEZITBEL ON KLEENE KÖTTEL ENE SUPERMAN MÄKT. ÄWER DÄ MIRACULIX HÄT NOCH JANZ ANGERE ÄHZE EM POTT!



MÖSCHDIJALLIX ES DA TROUBADÖRES, DÄ VON SECH SELWS JLÖWT, SO-JET WIE DE DREI TENÖRE EN EENEM ZO SIN. SIN LÜTT ÄWER KÜNN-TEN EHM AFKNUTSCHE VÖR FREUD, WENN HÄ DE SCHNUSS HALDE DEHT.



MAJESTIX ES DÄ BAAS VON DÄM JANZEE KREPPKE, E RAFFE-NEERT KÖSCHKE ON ENE USJEKOCHTE HONGK, VÖR DÄM SIN EEEJENE LÜTT JAMMASCHJE HANT ON SIN JECHNER SCHISS EN DE BUX. BLOSS FÖR EENS ES HÄ FIES BANG: DAT EHM DR HEIMMEL OP DR DÄTE FALLE KÜNNIT. ÄWER WIE SÄHT MR HEE ESO SCHÖN: ET KÜTT, WIE ET KÜTT ON ET HÄT NOCH EMMER JOOT JEJANGE!



SCANNED BY TULPENKICKER





SCANNED BY TULPENKNICKER



* SO ESSET!



SCANNED BY TULPENKNICKER



* VON NIX KÜTT NIX!



SCANNED BY TULPENKICKER



SCANNED BY TULPENKNICKER



AM ANGERE MORJE...

MAKT ET
JOOT!DE
DRÖJE ECHSACH ENS, ASTERIX, WO-
RÖM SOLLE MER DENN EN
NOVESIA NIT FLOCK AAN E
METZ KOMME?WENN ECH
DAT WÖSS, OBELIX!CARPE DIEM! EN-
NET HIEM MAKE KÖMMER
ONS EMMER NOCH!SO 'N RÖMESCHE
PIPELINE VERSCHÄNGE-
LEERT DE JANZE
JÄJEND!

* HÜTT ES HÜTT!

NU JÖCKE SE WIEDER NOCH 'DAM MOTTO:
KENNE MER NIT, FOTT DOMET!IN HOPPEDITZUM DONT SE KI ZIMMERKE
MEH KREEJE, DENN DO ES REMMI-
DEMNI ON RAMBAZAMBA WÄJE 'M
ROSEMONDACH.

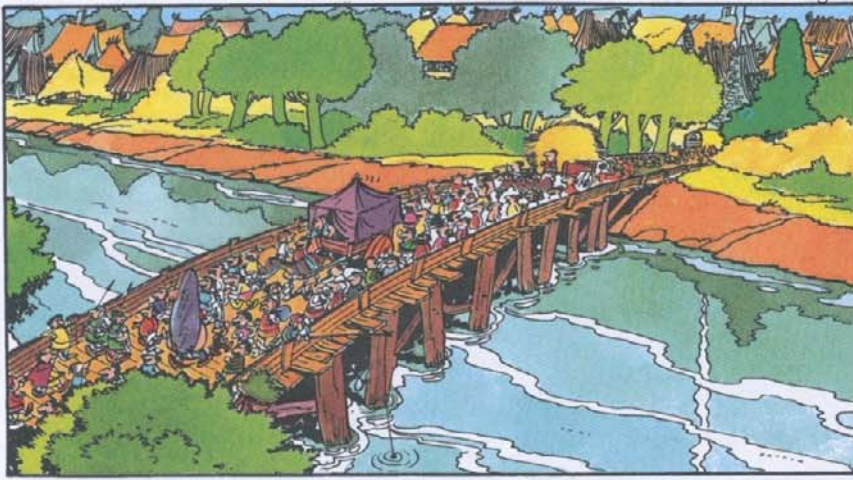
SCANNED BY TULPENKNICKER

NOH E PAI DACH...

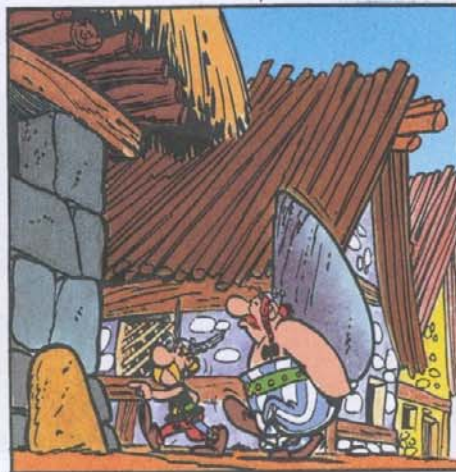
OBELIX,
WAT SAHSTE
NU?!

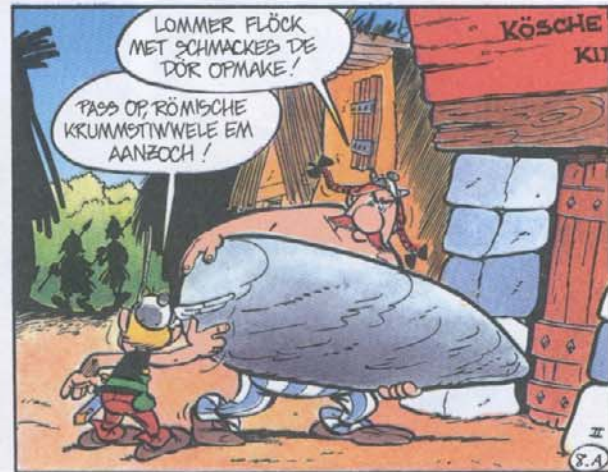
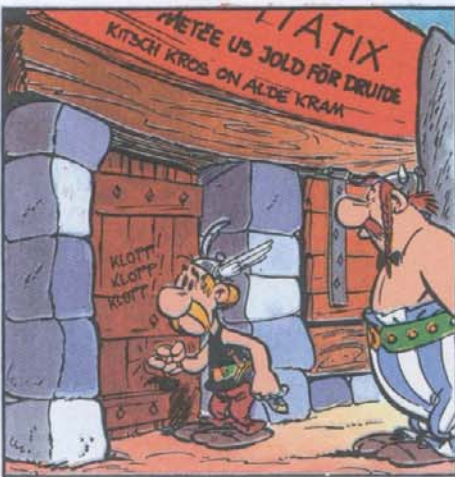
NOVESIA!

ECH KANN
NIMIEH! WAT ES DAT
JROSS!



SCANNED BY TULPENKNICKER



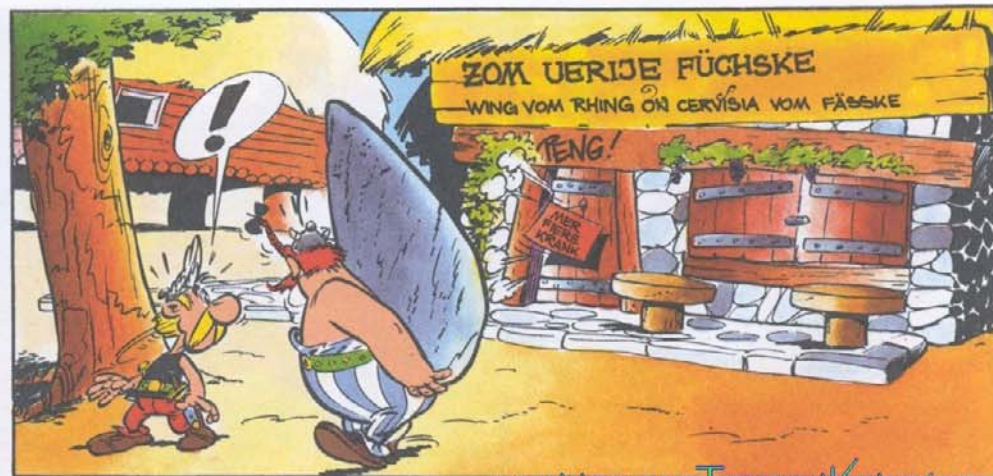
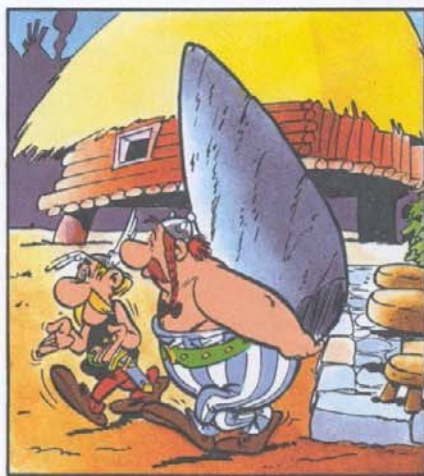


SCANNED BY TULPENKICKER



*RÖMER-ALT.

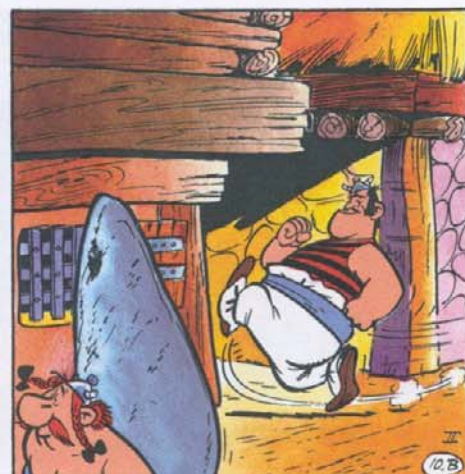
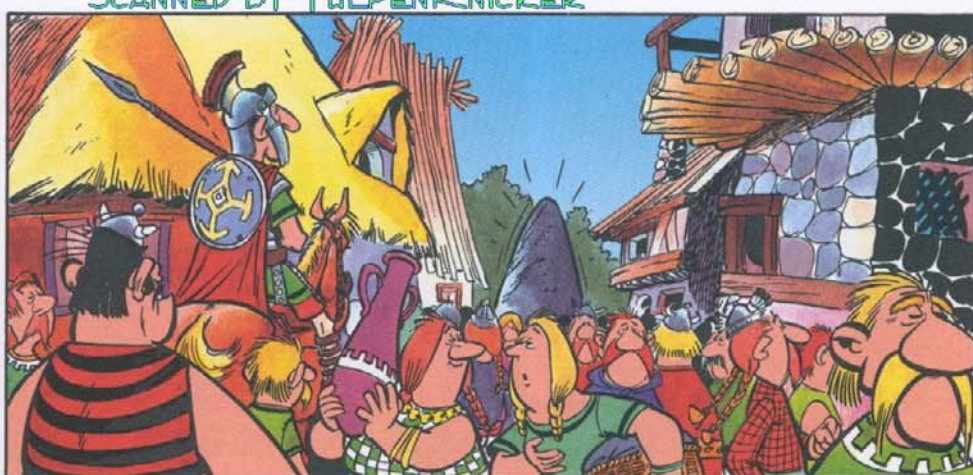
**EM ALT LITT WOHRHEET BLOSS ALLEEN.



SCANNED BY TULPENKICKER



SCANNED BY TULPENKICKER



*LAT: JLOCK (NIT ONS FOOSSBALLVEREEN)



* ECH JLÖW, MECH ES ENE ELCH AM KNUTSÖHE!



SCANNED BY TULPENKNICKER





SCANNED BY TULPENKNICKER



* DÄM CAESAR SIN JOLDSTÖCKSKES.





SCANNED BY TULPENKNICKER



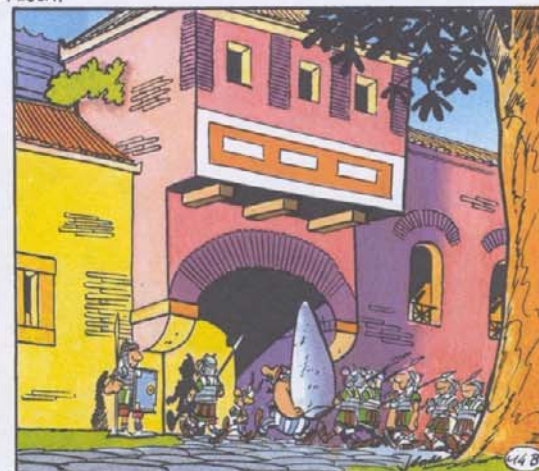
*OPJEPASST! RÖMER EM AANZOCH!



SCANNED BY TULPENKICKER



*ZERÖCK, ÄWER FLÖCK!





* SIZILIUM = SILENTIUM = SCHLUSS HALDE, JALLISCHE DÖTZ! ** DR RÖMISCHE FREEDE.



SCANNED BY TULPENK NICKER





*VILL KÖPFKE IN VILL KÖRPER.





SCANNED BY TULPENKICKER



JRAD ES DE SONN AM OPJONN ÖNER
NOVESIA, ON ENE JALLISCHE JOCKEL ES
WIE JECK AM RADAU AM MAKE ...



SCANNED BY TULPENKNICKER

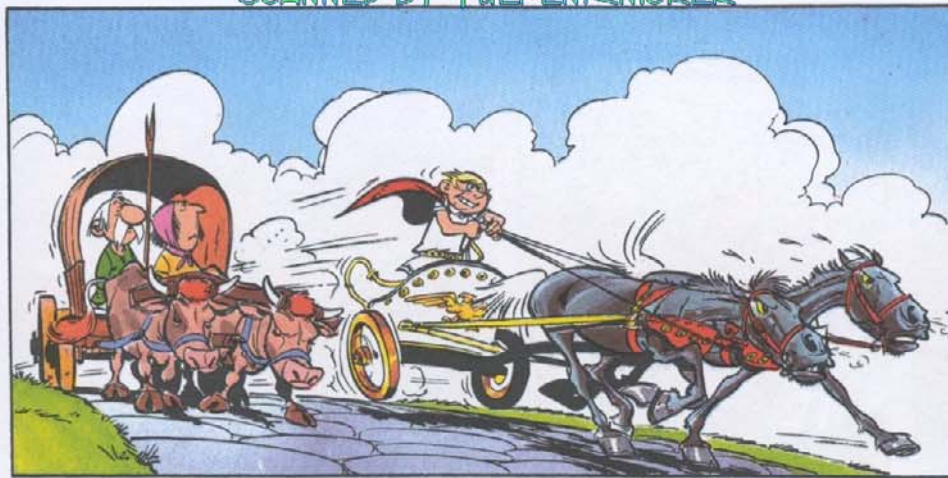


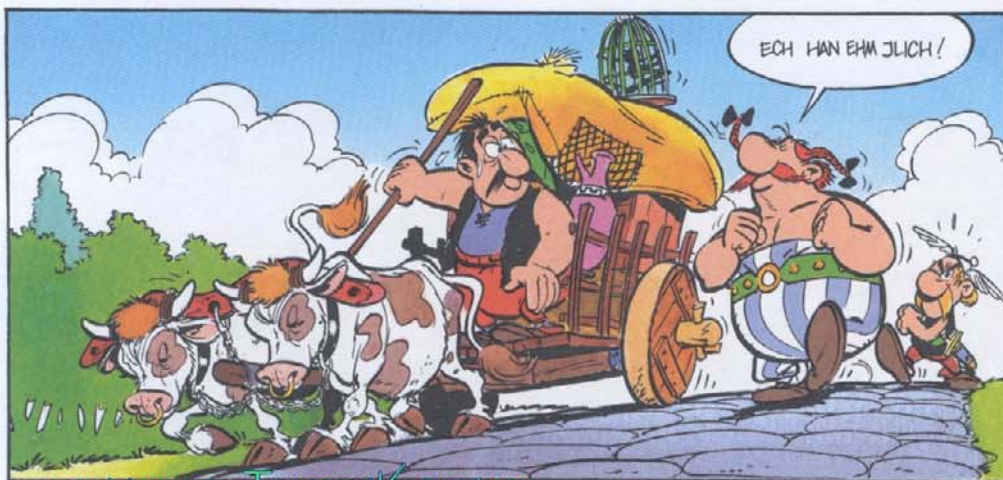
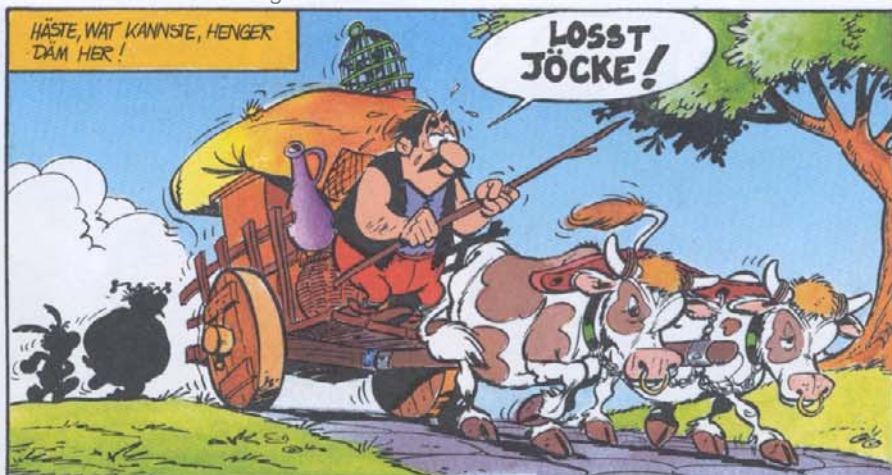
* HOLLAND.





SCANNED BY TULPENKNICKER



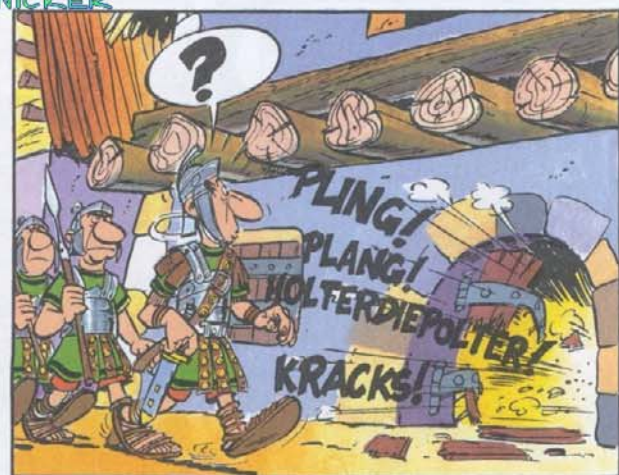


SCANNED BY TULPENKNICKER





SCANNED BY TULPENKNICKER



WORÖM ESSET AM
RHING ESO SCHÖN...?



HICKS... WAT
DONT MIN ÖJELCHES
SENN?



MER SEND EENE
AM SÖHKE, DÄ
HEESS FLABIX...



KÜHM!

DÄM KENN ECH! DÄ HÄT...
HICKS... DOCH EN DÄM MAFIO-
SIX SINNE SCHUPPE JE-
BRASSELT.



DAT ALTBIER DO... JENG
ERONGER WIE JESCHMEERT!
ÄWER NU... HICKS... HANT
SE ZOJEMAHT!
VÖRBEI!



ECH KÜNN
KRIESCHE! HUUUU...
HICKS... BRATSCH!

WEESSIE DENN NIT, WO DÄ
MAFIOSIX ON DÄ FLABIX VILLECH
HENJEJANGE SEND?



SCANNED BY TULPENK-NICKER

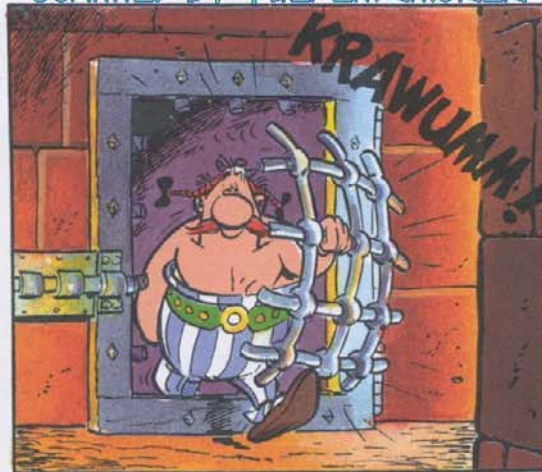
NÄ... SOHNIEF/ECH HAN ÄWER E
PAAAMOL JEHOHT, DAT SE SECH BEI DE
KAWENZMANNKULL TREFFE WOLL-
TEN... HICKS.



BEI DE
KAWENZMANN-
KULL?

VILL ES DAT NIT, ÄWER
BESSER WIE JANIX. LOM-
MER JONN!

DU SÄHS
ET!



KRAWUMM!

?



WORÖM ESSET AAAAM
RHHING ESO SCHÖÖÖN?!





SCANNED BY TULPENKNICKER





SCANNED BY TULPENKICKER



* RÖMISCHES JROSCHELKES.





SCANNED BY TULPENKNICKER





SCANNED BY TULPENKICKER





* DÄ JROSSE HEIMATVEREEN FÖR KÄHLS.



SCANNED BY TULPENKICKER





SCANNED BY TULPENKICKER



* DE ZIET LÖPT NIT.



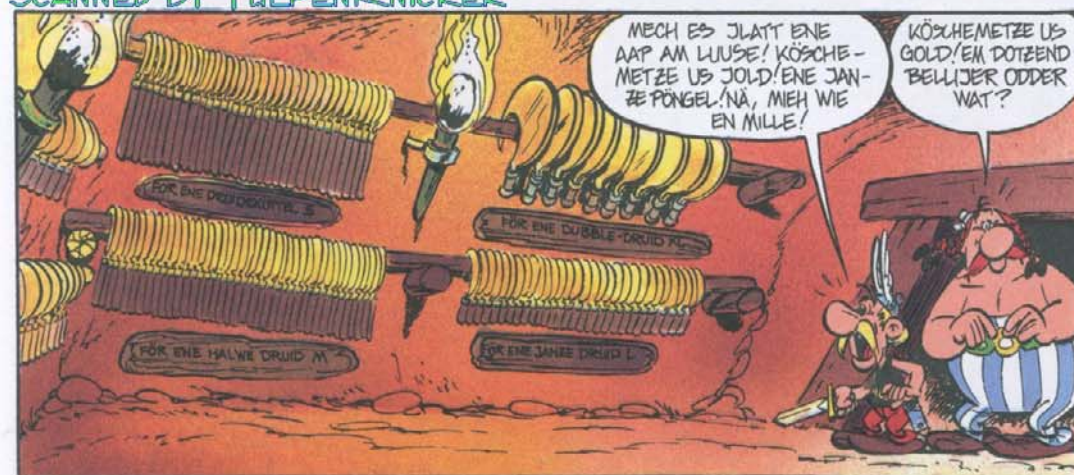


SCANNED BY TULPENKICKER





SCANNED BY TULPENKNICKER



E WÄDER WIE AAN
PENGSTE ...



...EN DE BOOM SEND DE MÖ-
SCHE WIE JECK AM SCHÄNGE...



EM JRÖNE JRAS SEND DE ECH-
KÄTEKES AM ERÖM AM HÖPPE...



SCANNED BY TULPENKNICKER

...ÄWER ONGER 'M JRAS
AS DR BÄR AM DÄNZE...





*KOOZ ON JOOT.



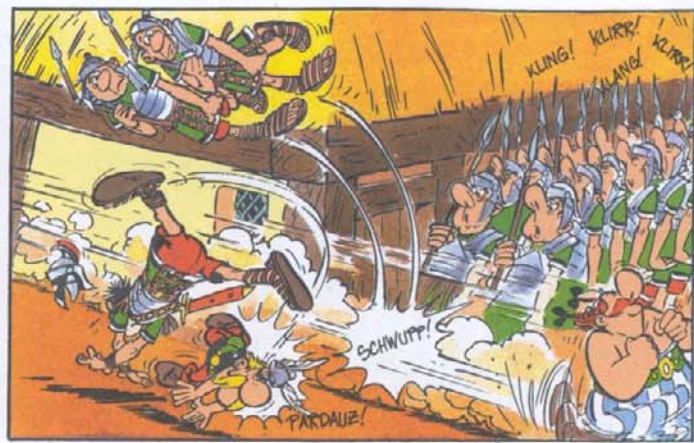
SCANNED BY TULPENKNICKER





SCANNED BY TULPENKICKER





SCANNED BY TULPENKNICKER



*OCH DU DICK EI!





*SCHNUSS HALDE DOHENGE!



SCANNED BY TULPENKNICKER





SCANNED BY TULPENKNICKER





* SJD STELL! ** WAT ES? *** OCH DU HILLICH KANDNEROHR,



SCANNED BY TULPENKNICKER







* ENTSCULDIGUNG.



SCANNED BY TULPENKICKER



* LAT: WAT SOLL DÄ KWATSCH?

** LAT: HÄSTE NIX EM MARE, HÄSTE OCH NIX EM KOPP.



SCANNED BY TULPENKICKER

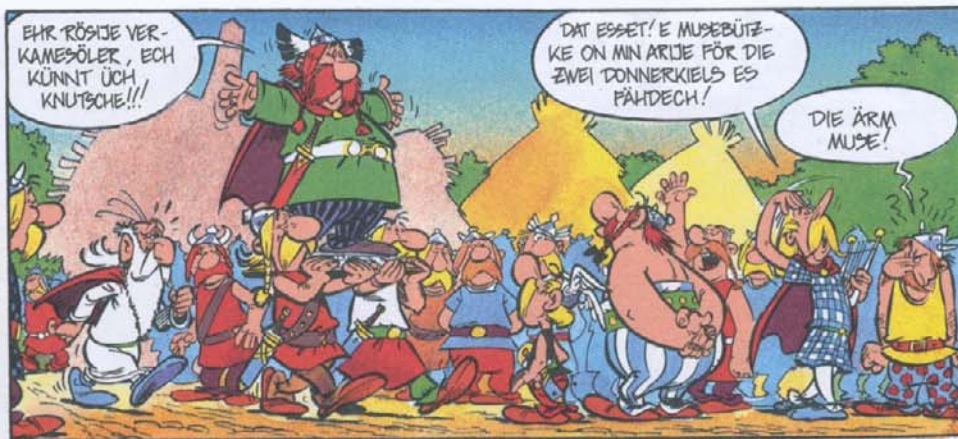


* ALLES KÄSE !!



SCANNED BY TULPENKNICKER

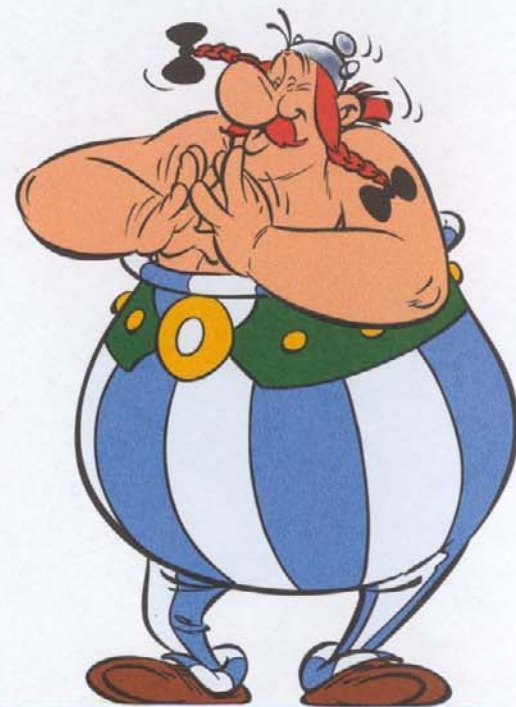




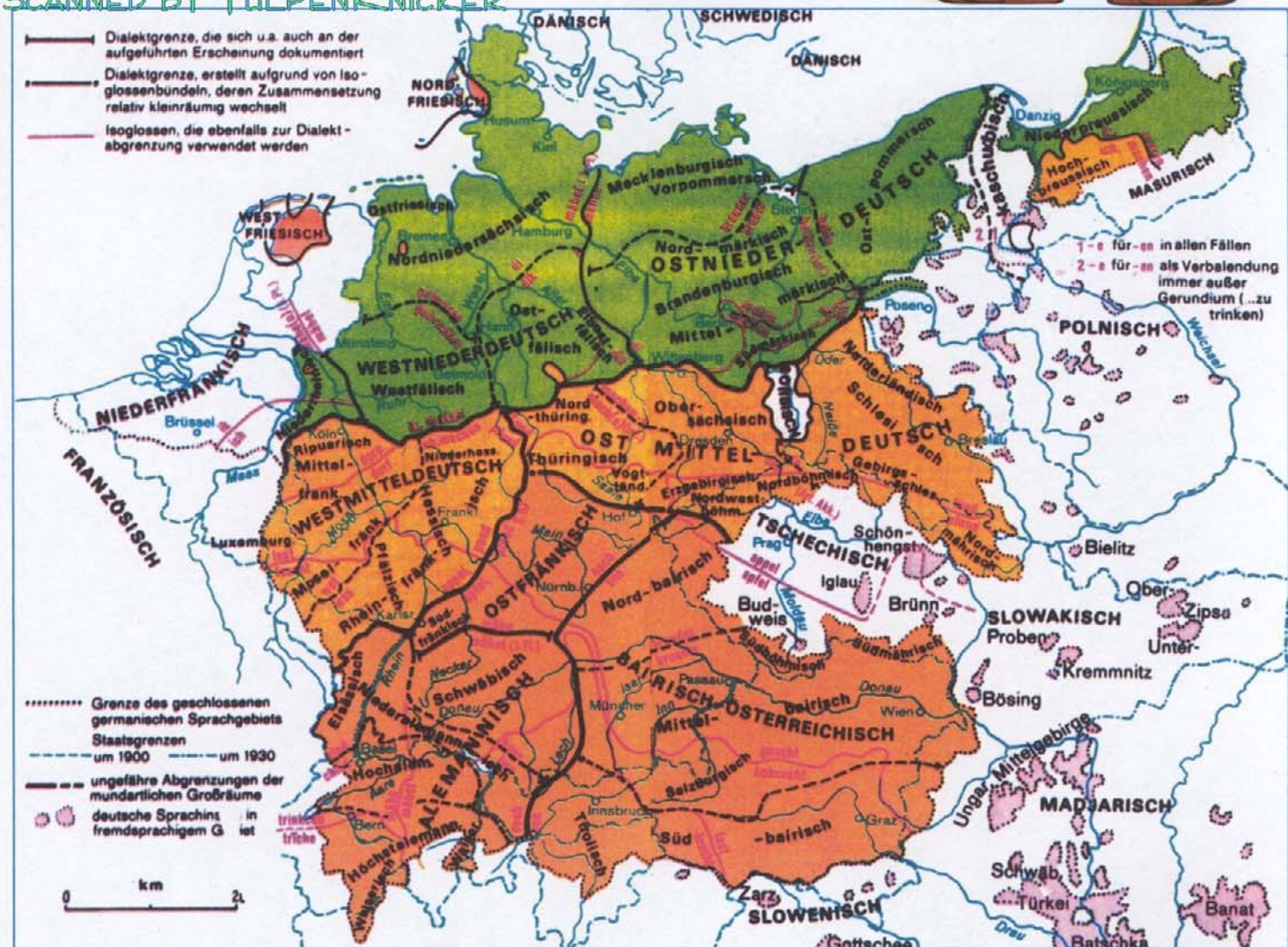
Hee es dat Äng vom Leed, denn op de
Sitt 2 semmer nit fähdech jewohde!

Röggelche = rhein. Spezialität, doppeltes
kleines Graubrötchen
rösch = lustig, frech, pfiffig
Rotzech = freches Kind
sarens = sag' mal schäl Sitt = linkes oder
rechtes Rheinufer, je nach Standort
Schlawittche = Kragen, Hals
Schlickefänger = ein schlauer Fuchs
Schnöfnas = neugieriger Mensch
Schnüss = Mund
schwade = reden, sprechen
Schwadlapp = Mensch, der dauernd redet
simoleere = nachdenken
söhke = suchen
sommer = sollen wir
Speckkammerke = Gefängnis
spingsen = lauern, heimlich beäugen
Spingselöres = heimlicher Beobachter
Sprenghöppes = Springinsfeld, unruhiger
Mensch
stikum = still, heimlich

stronze = angeben
Stronzebüdel = Angeber
Stuw = Stube
tirre jonn = laufen gehen, entwischen
Transfott = langsamer, trödeliger Mensch
trek = direkt, gleich, sofort
"Uerige" = Brauereiausschank in der Alt-
stadt
jet em Urin han = etwas ahnen, fast wis-
sen
usenangerklamüser = erklären
verkamesöle = verhaufen, kämpfen
verkimmele = verdrücken, essen
verschängeleere = verschandeln
verzälle = erzählen
Wirsing-City = pickfeiner Name für Kap-
pes-Hamm, Düsseldorfer Stadtteil
onger de West deue = berichten, erklären
wullacke = schwer arbeiten
zesammetitsche = zusammenstoßen
Zoff = Zank, Streit
Zupp = Suppe
Zuppejröns = Suppengrün



SCANNED BY TULPENKNICKER



In der
erfolgreichen
Bestsellerserie
Asterix Mundart
sind bereits eine
ganze Reihe höchst
amüsanter Abenteuer
von Asterix und Obelix
erschienen:
auf schwäbisch,
plattdeutsch, kölsch,
Schwyzerdütsch, sächsisch,
pfälzisch, hessisch, wienerisch,
bayrisch, ruhrdeutsch,
steirisch, fränkisch, berlinerisch
badisch, moselfränkisch
und tyrolerisch.
Fragen Sie Ihren Buchhändler,
wie viele Bände „Ihrer“ Lieblings-
dialekte schon verfügbar sind!



SCANNED BY TULPENKNICKER

Jrad hammer dat Jahr fuffzisch vör ons Härjott sinne Jong.

De Römer hant sech rotzfrech mechnix dechnix janz Jallije onger dr Narel jeresse.

Janz Jallije? Von wäje! Aan eenem krabitzije Kaff dont se sech de Zäng usbieße.

Ärme römische Soldätches send drömeröm am hocke en denne Larer Schwadlappum,

Fies-Möppum, Brasselemanum on Hoppeditzum on hant öwerhaups ki Läwe

wie Jott en Frankreech, em Jäjedeel!